DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

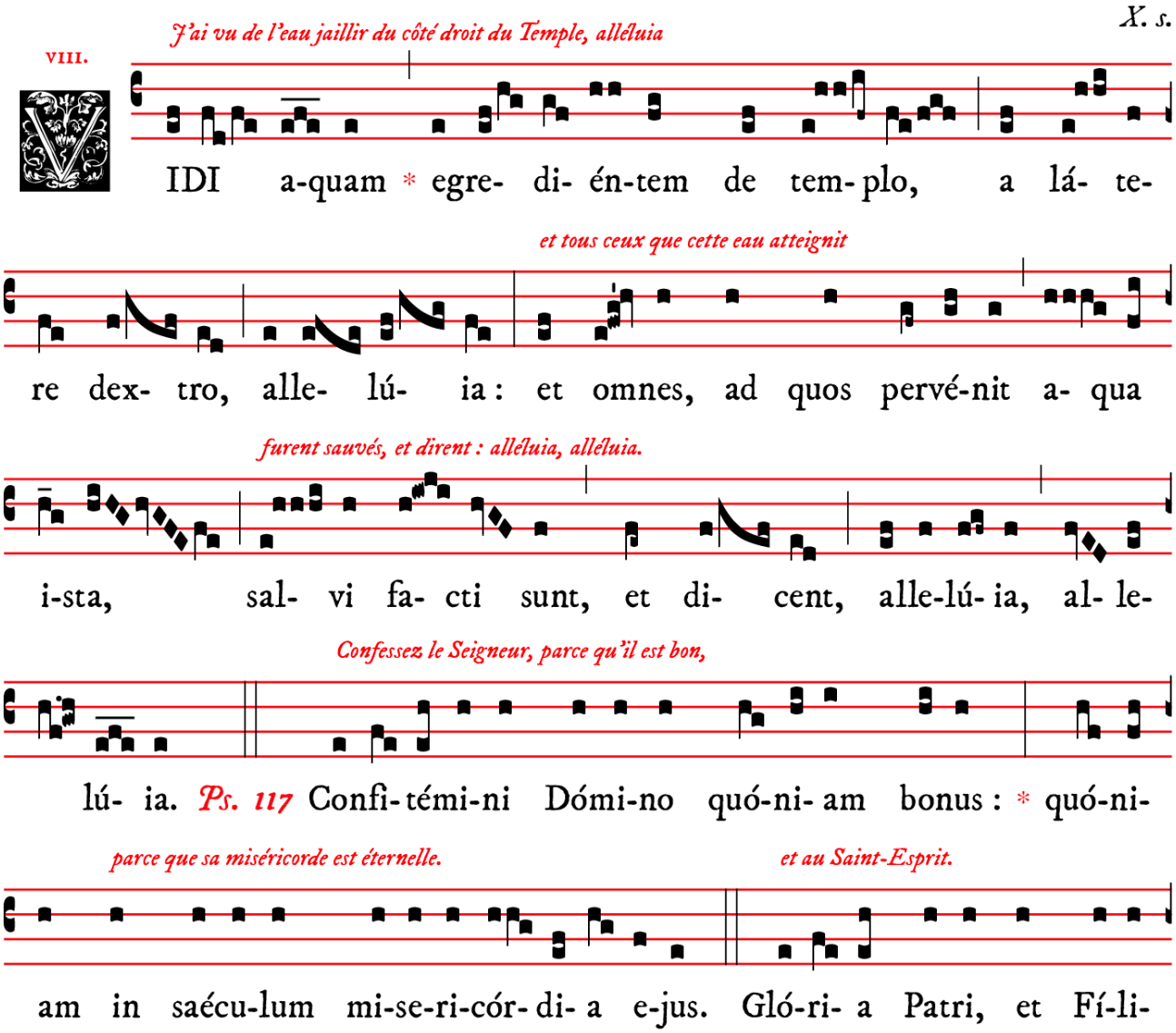
MESSE DE 11H

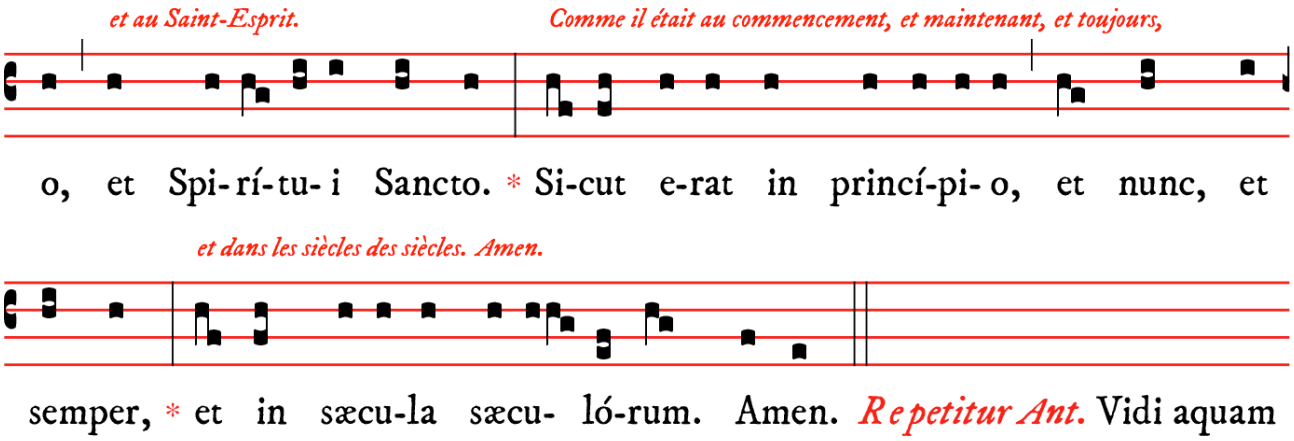
CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

CHANTS DES DIMANCHES DU TEMPS PASCAL

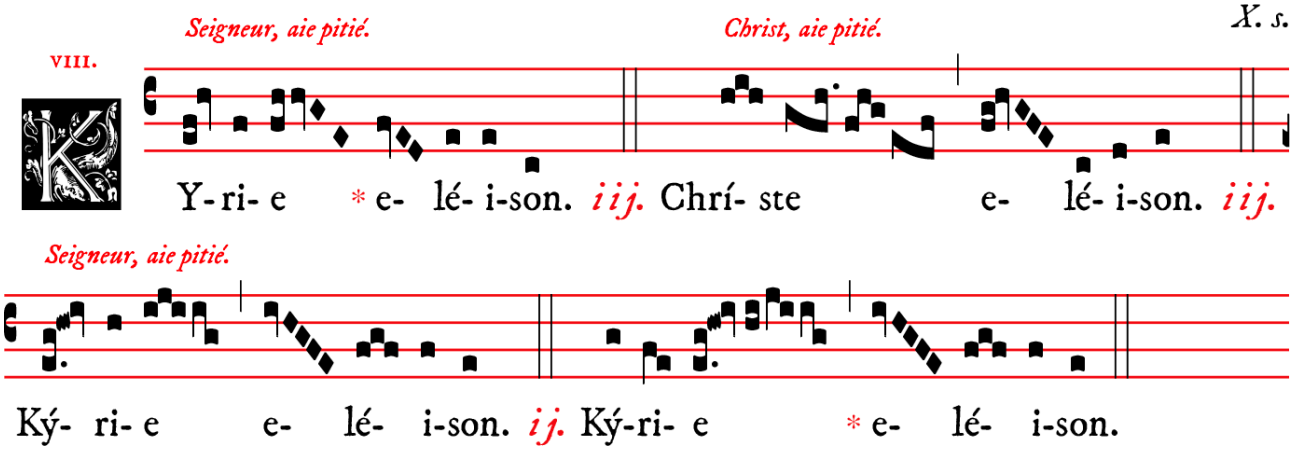
VIDI AQUAM

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

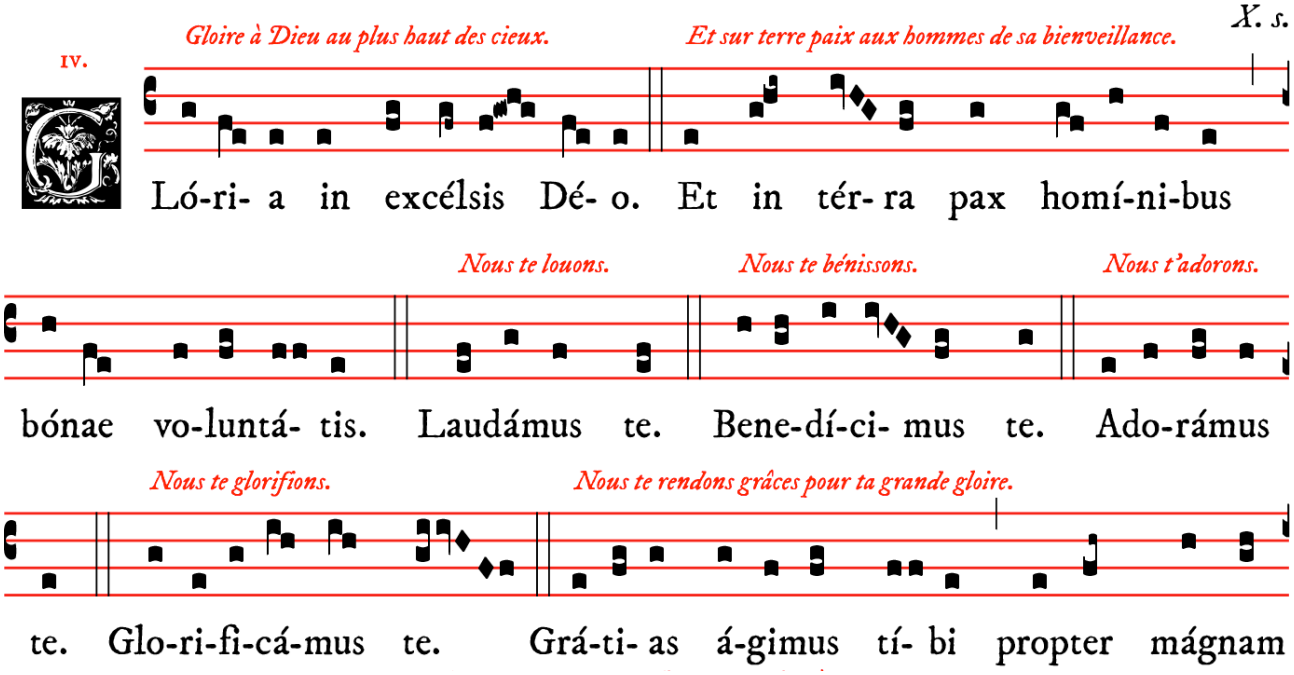




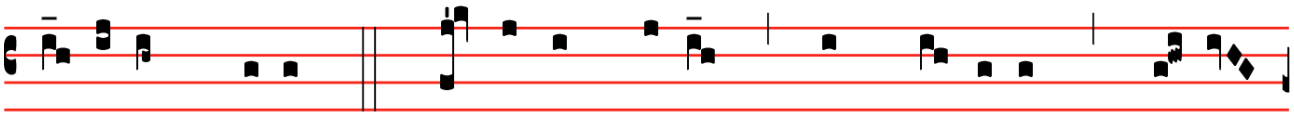
Kyrie I – Lux & origo



Gloria I

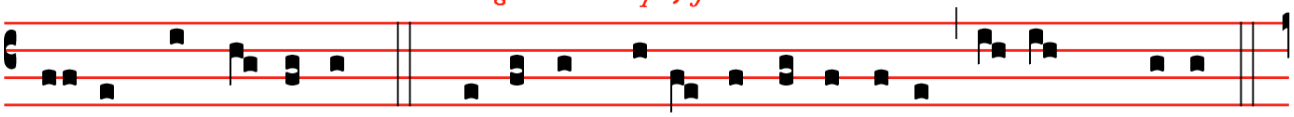


Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.



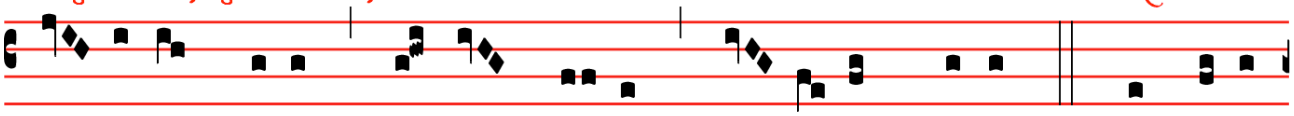
gló- ri- am tú- am. Dó- mi- ne Dé- us, Rex cœ- léstis, Dé- us

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.



Pá- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fí- li u- ni- gé- ni- te Jé- su Chríste.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. *Qui ôtes*

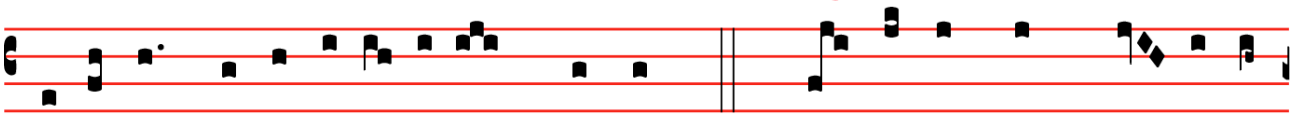


Dó- mi- ne Dé- us, Agnus Dé- i, Fí- li- us Pátris. Qui tóllis

les péchés du monde, aie pitié de nous. *Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière*

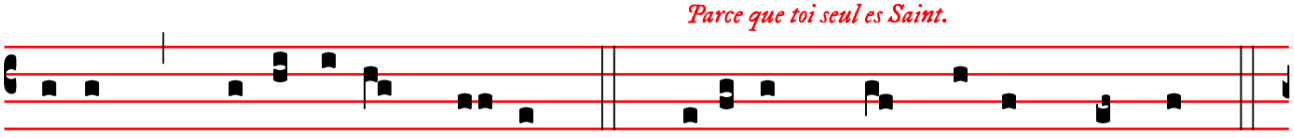
peccá- ta mún- di, mi- se- ré- re nó- bis. Qui tóllis peccá- ta múndi,

Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous



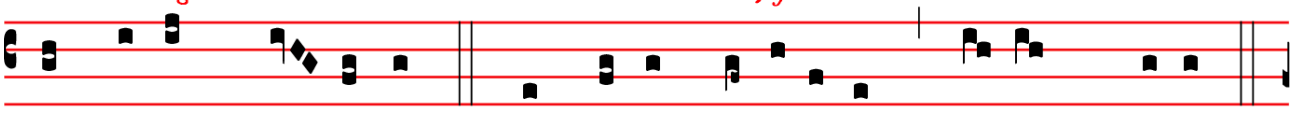
súsci- pe depre- ca- ti- ónem nóstram. Qui sé- des ad déx- te- ram

Parce que toi seul es Saint.



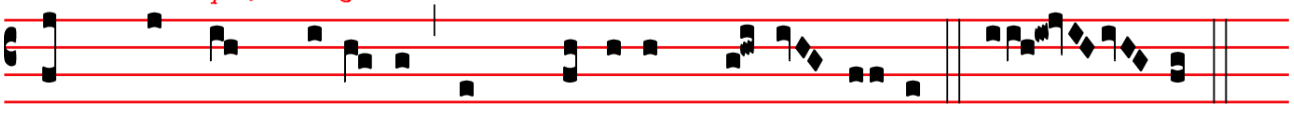
Pátris, mi- se- ré- re nó- bis. Quóni- am tu só- lus sánctus.

Toi seul es Seigneur. *Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*



Tu só- lus Dó- mi- nus. Tu só- lus Altíssimus, Jé- su Chríste.

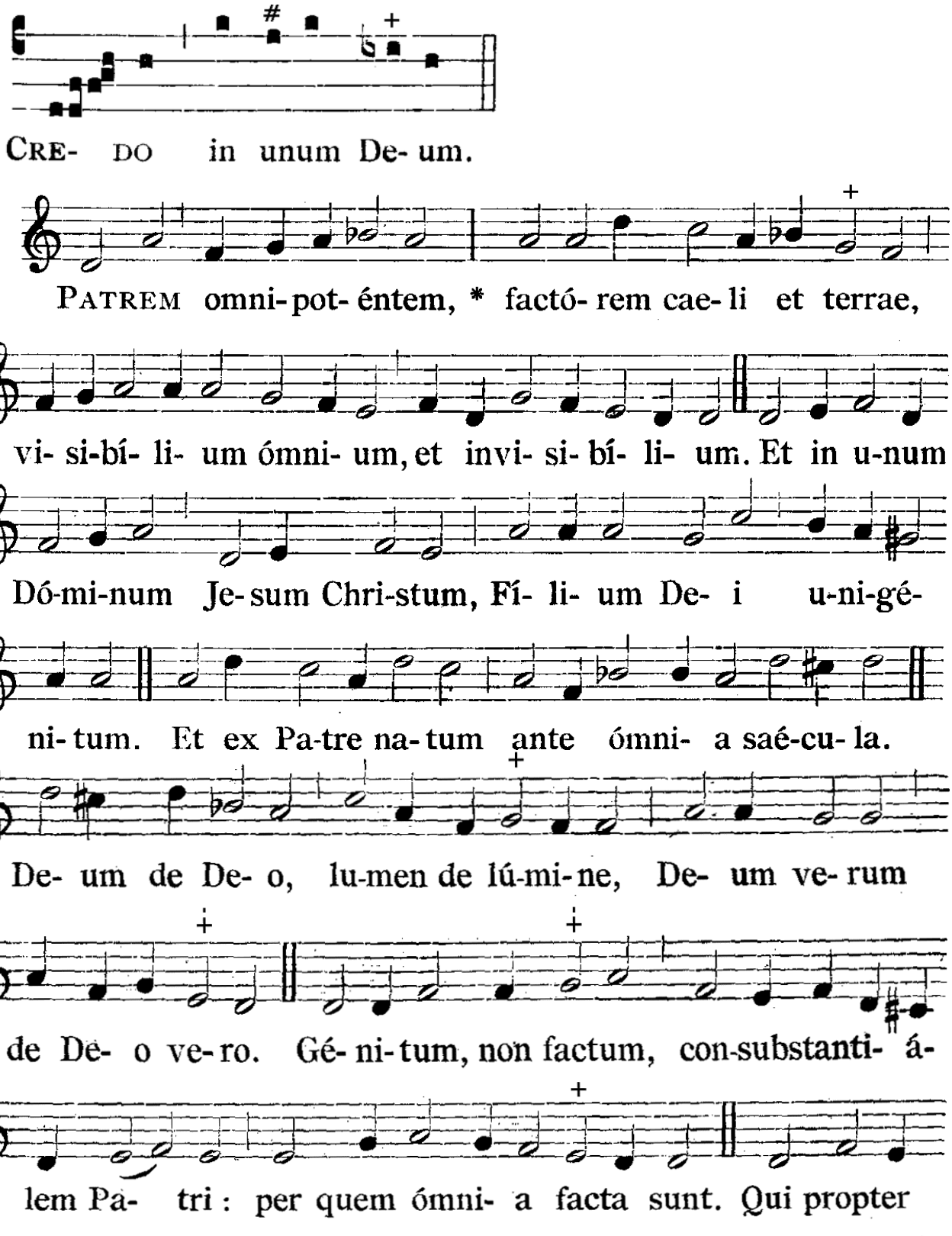
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

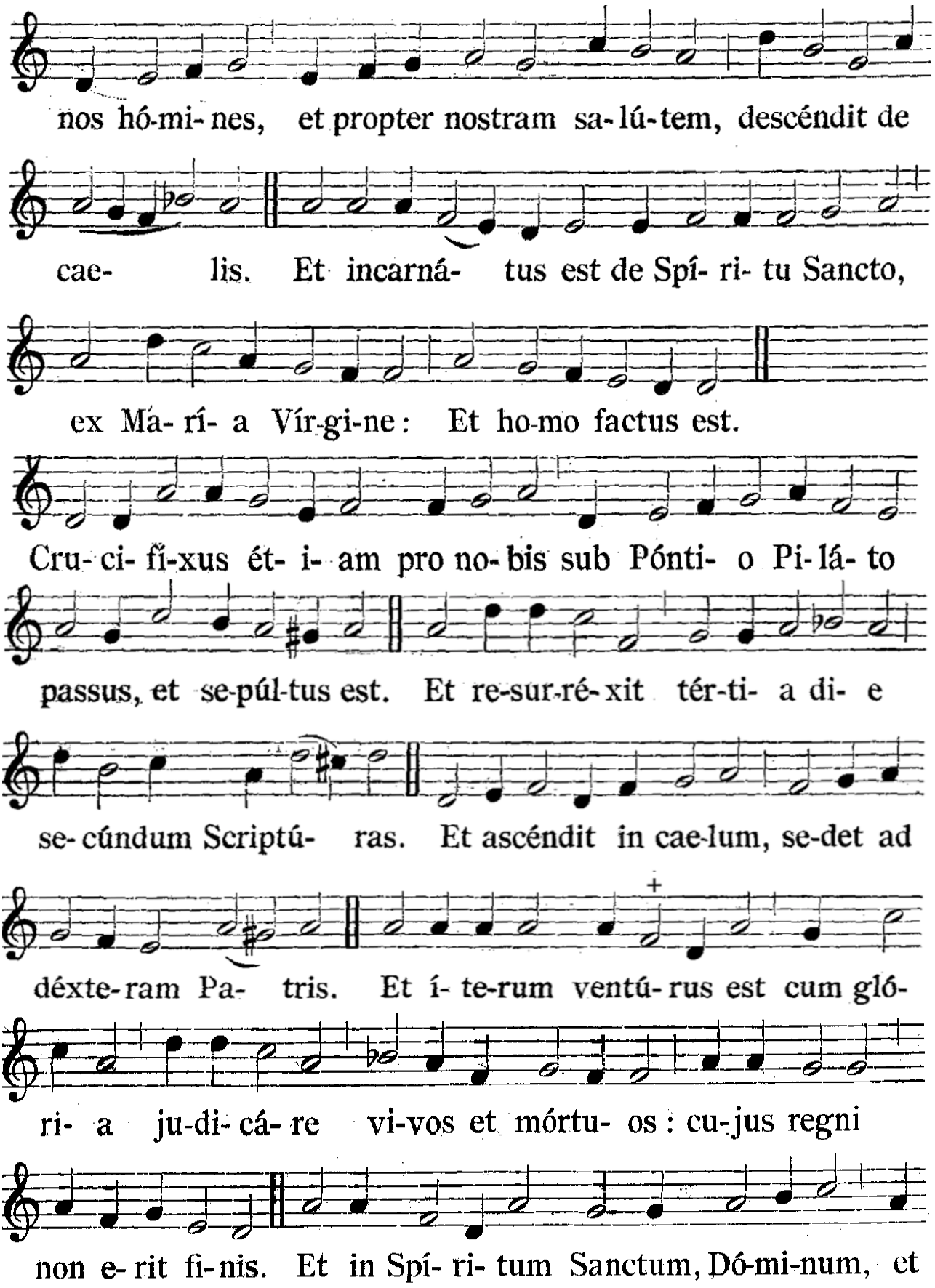


Cum Sáncto Spí- ri- tu, in gló- ri- a Dé- i Pá- tris. A- men.

CREDO

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV




nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de
cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,
ex Má- rí- a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est.
Cru- ci- fí-xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to
passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e
se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad
déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú-rus est cum gló-
ri- a ju-di- cá- re vi-vos et mórtu- os: cu-jus regni
non e- rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi-num, et

vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa-tre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui

cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o- rá-tur et conglo- ri-

fi- cá- tur : qui lo-cú- tus est per Prophé- tas. Et u-nam,

sanctam, cathó- li- cam, et a-postó- li- cam Ecclé- si- am.

Con-fí- te- or u-num baptís-ma in remis-si- ó-nem pecca-

tó-rum. Et exspé-cto re-surre-cti- ó-nem mortu- ó-rum.

Et vi- tam ven-tú- ri saé-cu- li. A- men.

PREFACE DE PAQUES

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriae tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Elevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les tournons vers le Seigneur.***

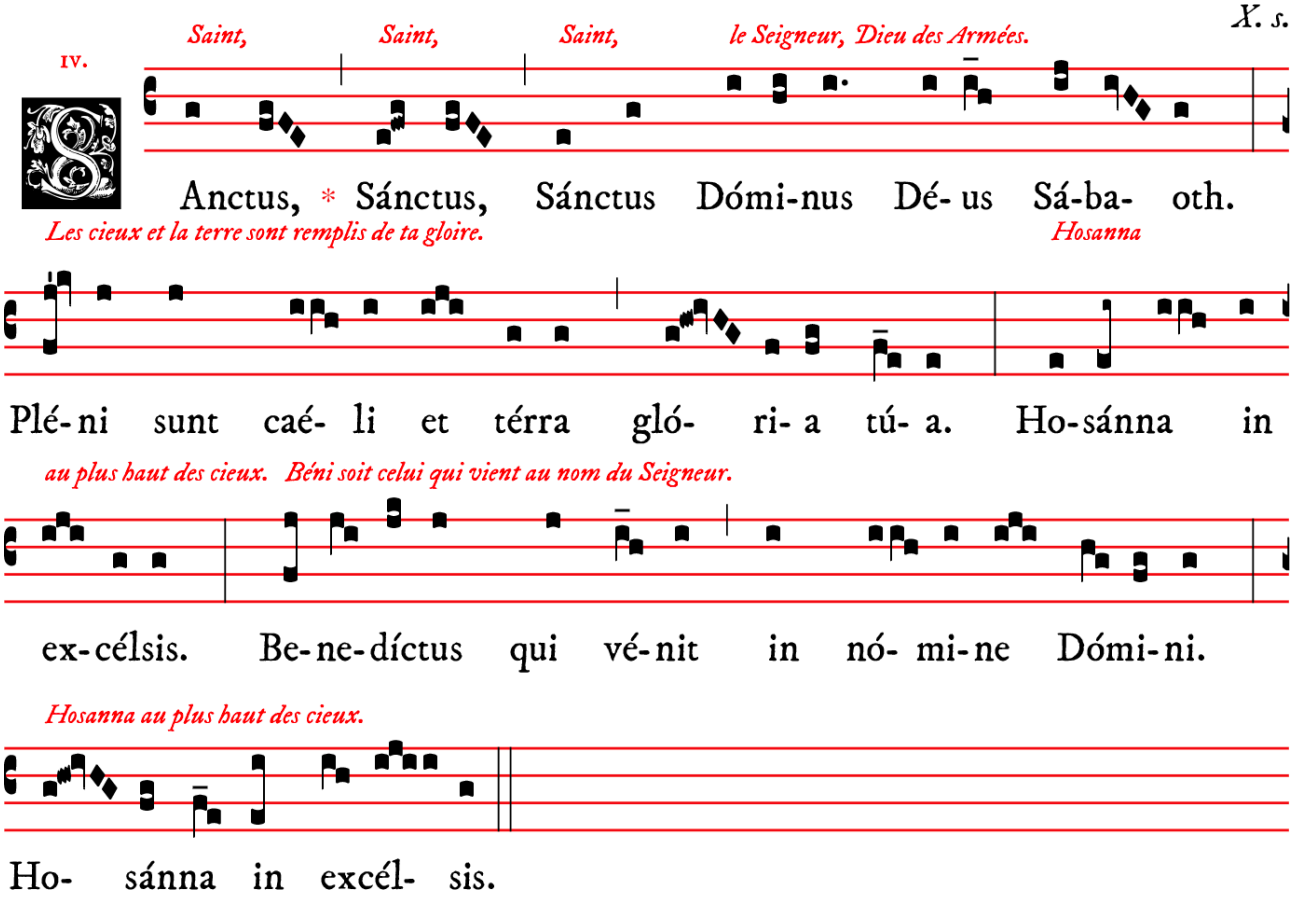
℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en ce temps où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS I



APRES LA CONSECRATION

O salutaris

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

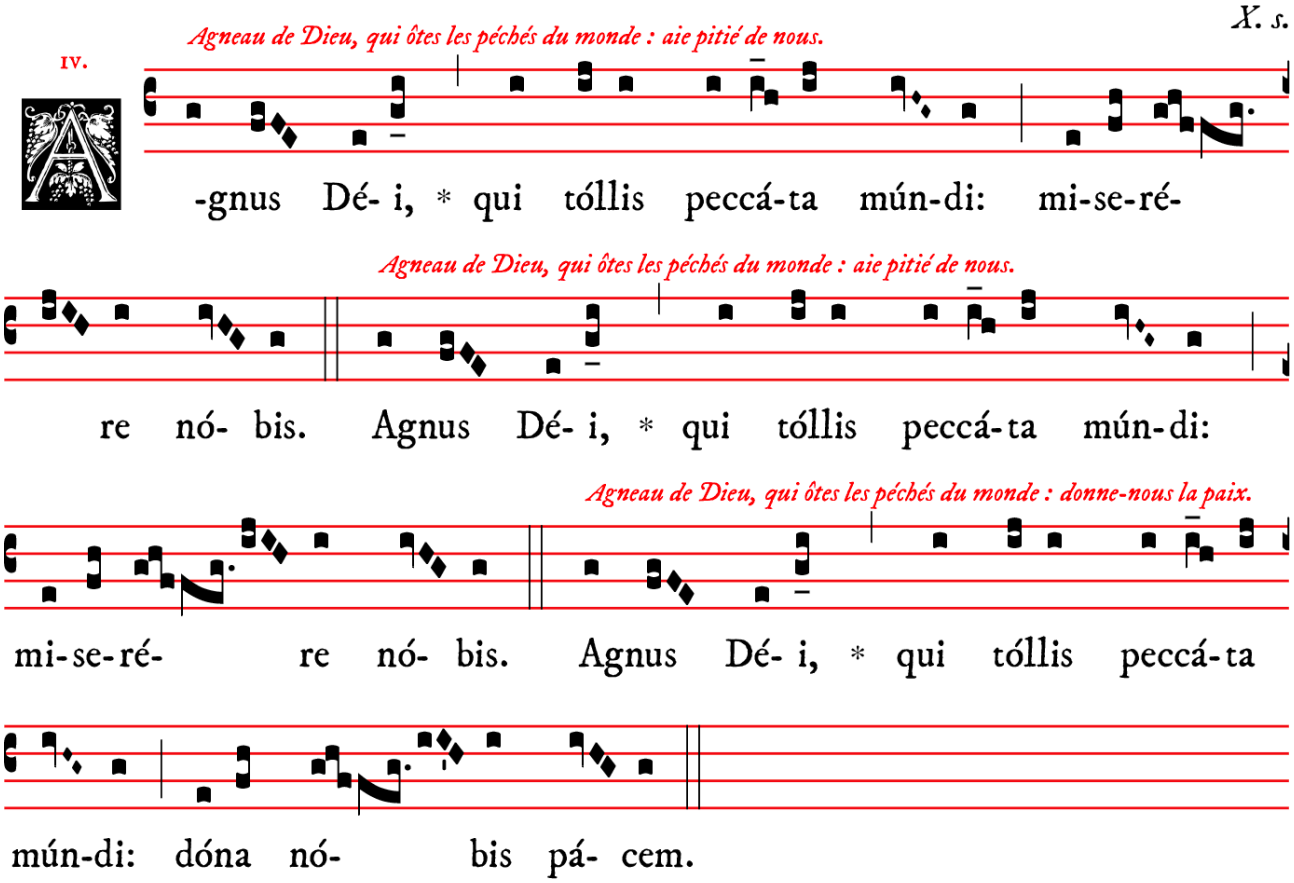
Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNVS DEI I



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

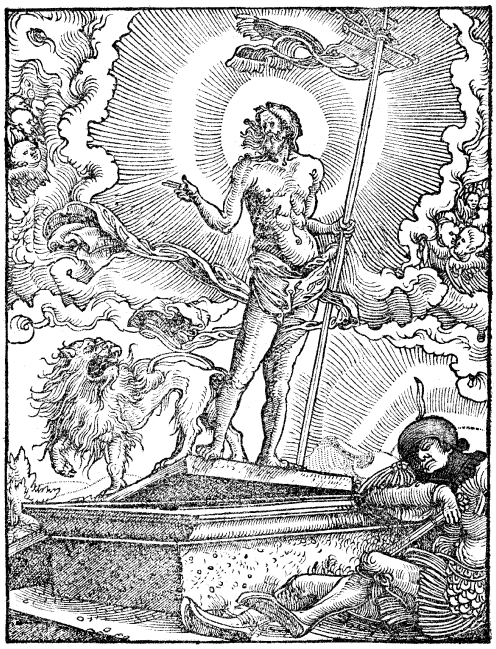
℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***



COMMUNION

Ad cœnam Agni providi - hymne du temps pascal à vêpres, texte de saint Nicetas de Remesiana (V^{ème} siècle)

Ad cœnam Agni providi, Et stolis albis candidi, Post transitum maris rubri Christo canamus principi.	*En mangeant cet Agneau pascal,* *Vêtus de blanc, en cœur loyal,* *Et la Mer rouge ayant passé* *Chantons à Christ de cœur haussé.*
Cujus corpus sanctissimum, In ara crucis torridum, Cruore ejus roseo Gustando vivimus Deo.	*Duquel le corps fut autrefois* *Brûlé sur l'autel de la Croix,* *Dont par le pur sang d'iceluy* *Nous vivons à Dieu aujourd'hui.*
Protecti Paschæ vespere A devastante Angelo, Erepti de durissimo Pharaonis imperio.	*Sauvés de l'Ange qui jadis* *En la vieille Pâque des Juifs* *Fit de plusieurs, occision* *Et délivra de Pharaon.*
Jam Pascha nostrum Christus est, Qui immolatus agnus est, Sinceritatis azyma, Caro ejus oblata est.	*Car notre Pâque c'est le Christ,* *Qui pour nous vrai agneau se fit,* *Aussi son cher corps a été* *L'Azyme de sincérité.*
O vere digna hostia, Per quem fracta sunt tartara, Redempta plebs captivata, Reddita vitæ præmia.	*Ô digne hostie, cher Jésus,* *Par qui les enfers sont rompus,* *Le peuple ôté d'anxiété,* *Et remis en sa liberté.*
Consurgit Christus tumulo, Victor redit de barathro, Tyrannum trudens vinculo, Et Paradisum reserans.	*Christ ressuscité glorieux* *Est des enfers victorieux,* *Et rompt de Satan les liens,* *Ouvrant le Paradis aux siens.*
Quæsumus, Auctor omnium, In hoc paschali gaudio, Ab omni mortis impetu Tuum defende populum.	*Nous te prions, grand Dieu de tous* *Qu'en ce temps pascal gai et doux,* *Tu nous pardonnes les péchés,* *Dont à la mort serions tachés.*
Gloria tibi Domine, Qui surexist' a mortuis Cum Patr' et Sancto Spiritu, In sempiterna sæcula. Amen.	*Gloire soit à toi, ô Sauveur,* *Qui est ressuscité vainqueur,* *Au Père, et Saint Esprit divin,* *Aux siècles des siècles sans fin. Amen.*

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : * Et exáudi nos in die qua invocaverímus te. (ter).	*Seigneur, sauve la France,* *Et exauce-nous au jour* *où nous t'invoquerons.*

ITE MISSA EST I & BENEDICTION

I.

Allez, c'est l'envoi. *Rendons grâces à Dieu.*

- te, mis- sa est. ℟. De- o grá- ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE

VI.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia, *Car celui que vous avez mérité*

e-gí-na cœ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru-

de porter, alléluia, *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*

ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

Priez pour nous Dieu, alléluia.

Ora pro no-bis De- um, alle-lú- ia.

PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascale O fílii et filiæ – mélodie du XIII^{ème} siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV^{ème} siècle), harmonisation Henri de Villiers

℟. **Alleluia, alleluia, alleluia.**

1.	O Fílii et fíliæ, Rex cœléstis, Rex glóriæ, Morte surréxit hódie. Alleluia.	*O fils et filles,* *Le roi des cieux, le roi de gloire,* *De la mort est ressuscité. Alleluia.*
2.	Et mane prima sábbati, Ad óstium monuménti, Accessérunt discípuli. Alleluia.	*Et le matin du lendemain du Sabbat,* *Vers la porte du tombeau* *Vinrent les disciples. Alleluia.*
3.	Et María Magdaléne, Et Jacóbi, et Salóme, Venérunt corpus úngere. Alleluia.	*Et Marie-Madeleine,* *Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,* *Vinrent embaumer le corps. Alleluia.*
4.	In albis sedens Angelus, Prædíxit muliéribus : In Galilæa Dóminus. Alleluia.	*L'Ange en blanc se tenait là* *Il dit aux femmes :* *Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.*
5.	Et Joánnes apóstolus, Cucúrrit Petro cítius, Monuménto venit prius. Alleluia.	*Et Jean l'Apôtre* *Courut plus vite que Pierre.* *Au tombeau il arriva premier. Alleluia.*
6.	Discípulis adstántibus, In médio stetit Christus, Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia.	*Au milieu de ses disciples réunis,* *Se tint le Christ,* *Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.*
7.	Ut intelléxit Dídymus, Quia surrexérat Jesus, Remansit fere dúbius. Alleluia.	*Lorsque le Didyme entendit* *Que Jésus était ressuscité,* *Il demeura incrédule. Alleluia.*
8.	Vide, Thoma, vide latus, Vide pedes, vide manus, Noli esse incrédulus. Alleluia.	*Vois Thomas, vois le côté,* *Vois les pieds, vois les mains,* *Ne soit pas incrédule. Alleluia.*
9.	Quando Thomas vidit Christum, Pedes, manus, latus suum, Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia	*Quand Thomas vit le Christ,* *Ses pieds, ses mains et son côté,* *Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.*
10.	Beáti qui non víderunt, Et fírmiter credíderunt, Vitam ætérnam hábebunt. Alleluia	*Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,* *Et qui croient fermement,* *Ils auront la vie éternelle. Alleluia.*
11.	In hoc festo sanctissimo, Sit laus et jubilátio, BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia	*En cette fête très sainte,* *Soit louange et jubilation.* *BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.*
12.	Ex quibus nos humílimas, Devótas atque débitas DEO dicámus GRÁTIAS. Alleluia.	*De tout cela avec humilité,* *Dévotion pour les bienfaits reçus,* *RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.*

Schola Sainte Cécile